

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1151221	Перевод художественной литературы

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Современный перевод и переводоведение	Код ОП 1. 45.03.02/33.03
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.03.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Е.С. Комарова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Перевод художественной литературы

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль включает цикл заданий на формирование навыков письменного перевода художественных и публицистических текстов. В рамках курса предусмотрен как переводческий анализ опубликованной переводной литературы, так и выполнение самостоятельных переводов с обязательным выполнением предпереводческого анализа текста. В качестве практического материала используются произведения зарубежной классической и современной художественной литературы, публицистические тексты общественно-политической, экономической, социальной, культурной тематики. В состав модуля входит дисциплина «Перевод художественной литературы». Дисциплина «Перевод художественной литературы» является дисциплиной части образовательной программы по выбору студента. Дисциплина включает цикл заданий на формирование навыков письменного перевода художественных и публицистических текстов. В рамках курса предусмотрен как переводческий анализ опубликованной переводной литературы, так и выполнение самостоятельных переводов с обязательным выполнением предпереводческого анализа текста. В качестве практического материала используются произведения зарубежной классической и современной художественной литературы, публицистические тексты общественно-политической, экономической, социальной, культурной тематики.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Перевод художественной литературы	6
ИТОГО по модулю:		6

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	1. Теория и практика перевода
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3

<p>Перевод художественной литературы</p>	<p>ПК-6 - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>	<p>З-1 - Знать методы и стратегии работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>У-1 - Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>П-1 - Владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>
--	---	---

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод художественной литературы

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук	доцент	кафедра иностраннных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Перевод художественных текстов	Жанрово-стилистические особенности художественных текстов с позиции перевода. Предпереводческий анализ художественных текстов. Электронные ресурсы и базы данных для работы с художественным текстом. Особенности перевода художественного текста.
P2	Перевод публицистических текстов	Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов с позиции перевода. Предпереводческий анализ публицистических текстов. Электронные ресурсы и базы данных для работы с публицистическим текстом. Особенности перевода публицистического текста.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Воспитание поликультурности и толерантности	учебно-исследовательская, научно-исследовательская	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональн	ПК-6 - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и иными	У-1 - Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами,

		ой деятельности	системами представления знаний и обработки вербальной информации	системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
--	--	-----------------	--	---

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод художественной литературы

Электронные ресурсы (издания)

1. ; Художественный перевод и сравнительное литературоведение : сборник научных трудов.; Флинта, Москва; 2014; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375658> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Казакова, Т. А.; Художественный перевод. Теория и практика : учебник.; ИнЪязиздат, Санкт-Петербург; 2006 (5 экз.)
2. Алимов, В. В., Артемьева, Ю. В.; Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. для студентов вузов.; Академия, Москва; 2010 (1 экз.)
3. Палажченко, П. Р.; Мой несистематический словарь : [Русско-английский. Англо-русский]: (Из записной книжки переводчика).; Р. Валент, Москва; 2003 (1 экз.)
4. Авербух, К.Я.; Лексические и фразеологические аспекты перевода : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация".; Академия, Москва; 2009 (33 экз.)
5. Сапогова, Л. И.; Переводческое преобразование текста : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 050303 (033200) - "Иностр. яз.".; Флинта : Наука, Москва; 2009 (2 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitrans.ru
2. Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>
3. Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>
4. Ресурсы свободного доступа зональной научной библиотеки УрФУ Раздел Лингвистика: <http://lib.urfu.ru/mod/tab/view.php?id=2053>
5. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка
6. www.ruscampus.ru Национальный корпус русского языка
7. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод художественной литературы

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

3	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	не требуется